

## 英语书面语体中的词汇密度特征

杨信彰

在使用口语和书面语进行言语交际的过程中,由于交际场合(包括交际对象)的不同,人们都会使用不同的语体。因此,语言学家们区分出了正式语体和非正式语体。口语和书面语虽然有各自的语言特征,但是它们都与语体的正式程度有着密切的联系。口语有正式语体和非正式语体之分,书面语也有正式语体和非正式语体之分。正式语体指的是在严肃场合公开使用的书面语言,如官方的报告、事务文件、法律规定、正式演说等;非正式语言指的是日常个人书信、私人谈话等。Martin Joos (1962) 根据语言的正式程度,将英语语体分为 5 类,它们是庄严文体 (the Frozen Style)、正式文体 (the Formal Style)、商议性文体 (the Consultative Style)、随意文体 (the Casual Style) 和亲密文体 (the Intimate Style)。秦秀白 (1986) 把“庄严文体”与“正式文体”统称作正式文体,而把“商议性文体”、“随意文体”和“亲密文体”统称作非正式文体。本文拟从词汇密度的角度出发,探讨英语书面语体的正式程度。

在书面语体中,文体的正式程度必然会体现在语言的词汇语法系统之中。在英语的词汇层,正式语体和非正式语体通常使用不同的词汇项,正式英语的许多词汇项源于法语、拉丁语和希腊语,非正式英语的词汇项大多源于盎格鲁撒克逊语 (Leech and Svartvik, 1978: 24), 以及一些时髦词和俚语等。例如:

- (1) The meeting will commence at 4 p. m. (正式)
- (2) The meeting will begin at 4 o'clock. (非正式)

例 (1) 使用了源于法语的 *commence*, 因而显得比例 (2) 正式。正式英语和非正式英语在语法层上也存在着一定的差别, Leech 和 Svartvik (1978) 作了比较全面的介绍, 如 *who* 和 *whom* 的用法, 介词在小句中的位置等, 例如:

- (3) She longed for a friend in whom she could confide. (正式)
- (4) She longed for a friend (who) she could confide in. (非正式)
- (5) In what country was he born? (正式)
- (6) What country was he born in? (非正式)

除此之外,我们还应该看到,英语中的词汇密度 (lexical density) 也有助于我们认识英语书面语体的正式程度。词汇密度指的是一个语篇中小句 (clause) 实义词的平均值。Jean Ure (1969) 指出,词汇密度是区别语体正式程度的一个标准,语体越正式,词汇密

度越高；语体越非正式，越接近自然口语，词汇密度越低。

要认识这一点，首先我们必须确定实义词和小句的定义。通常我们把英语词汇分为两类：实义词 (content word) 和虚词 (grammatical word 或 function word)。实义词包括名词、动词、形容词、大部分副词等，虚词包括限定词、介词、代词、连词、关连副词、助动词等。

对于小句，本文拟采用系统功能语法中的定义。在韩礼德 (M. A. K. Halliday) 的系统功能语法中，一个句子看着是由许多小句组成的小句复合体。即使是简单句，也看成是一个小句组成的小句复合体。但是在句子内部，小句与小句之间的关系不能是任意的，它们必须由一定的逻辑和语义关系联系起来。在英语中，连接句子内部两个小句之间的关系有两种，一是并列关系 (parataxis)，二是主从关系 (hypotaxis)。(Halliday, 1985a, 1985b) 这些关系就相应地体现到句式上来。

并列关系表示直接引语、连接、同位、重复等语义，用阿拉伯数字 1, 2, 3 等来表示；主从关系表示间接引语、条件、地点、原因、让步等语义，用希腊字母  $\alpha$ ,  $\beta$ ,  $\gamma$  等来表示，其中  $\alpha$  表示主句。例如下面的 (7) 句属于并列关系，(8) 属于主从关系 (注：例子中的 | 表示小句的界线)：

(7) We can meet this afternoon, | or we can discuss the matter at the dinner.

1

2

(8) Unless you put on your clothes, | you'll catch a cold.

$\beta$

$\alpha$

另外，在 Halliday (1985b) 的理论中，从属小句可以是谓语形式的，也可以是非谓语形式的；还容许向下移动的“级转移”(rankshift)，一个已知单位可移至下一级。例如：

Do you know the girl<sup>1</sup> who is taking the pictures?

此句中的 who is taking the pictures 是个小句，但它成了名词词组 the girl 的后修饰语，即名词词组的一部分。因此说 who is taking the pictures 产生了“级转移”，成为内嵌小句 (embedded clause)。也就是说，从属小句还不包括限制性定语从句，以上这两点与传统语法稍微不同。

同等关系和从属关系是句子中两个小句之间存在的逻辑语义关系，有时这两种关系在一个小句中同时并存。例如：

Swiss cities had once been peaceful | but they changed | when people became violent.

1

2 $\alpha$

2 $\beta$

## 二

认识了实义词和小句的定义之后，我们再来看看正式书面语体和非正式书面语体的词汇密度特征，例 (9)，(10)，(11) 这三个话语，所表达的意思相近，我们可以从中看出，(9) 的词汇密度最高，相比之下，(9) 的比 (10)、(11) 正式，(10) 比 (11) 正式。从这三例我们还看出，词汇密度的提高不是实义词增加，而是由于虚词数量减少，小句数减少。

(9) The use of this method of control unquestionably leads to safer and faster train

running in the most adverse weather conditions. (本句由1个分句组成,有12个词汇项,因此词汇密度为12)

(10) If this method of control is used | train will unquestionably (be able to) run more safely and faster | (even) when the weather conditions are most adverse. (本句由3个分句组成,有12个词汇项,因而词汇密度为4)

(11) You can control the trains this way | and if you do that | you can be quite sure | that they'll be able to run more safely and more quickly | than they would otherwise | no matter how bad the weather gets. (本句由6个分句组成,有14个词汇项,因此词汇密度降为2.3)

以下两例选自正式书面语体,它们的词汇密度就比较高,(12)是公司章程,它由一个小句组成,实义词是12个,因此词汇密度为12。(13)是合同条款,它由7个小句组成,实义词是51个,因此它的词汇密度约为7.3)

(12) Branch or subordinate offices may at any time be established by the Board of Directors at any place or places where the corporation is qualified to do business.

(13) After this Contract becomes effective, |if the government of the PRC promulgates a new law, decree or regulation, |or alters any applicable law, decree or regulation, |the Parties may continue to implement the Contract in accordance with its original terms. |However, if both Parties agree, |they may make necessary changes to the relevant provisions of the Contract in accordance with the new or altered law, decree or regulation, |and report such changes to the original examination and approval authority for approval, |so that both Parties may enjoy the benefits of the new or altered law, decree, or regulation.

当然,值得注意的是,我们不能光凭某个句子的词汇密度来判断某种语篇的正式程度,而应该从整个语篇或语体的角度,计算其词汇密度的平均值。韩礼德对英语口语体和书面语体的材料作了对比分析,发现非正式的英语日常口语语篇的平均词汇密度为1.5至2,书面语篇的平均词汇密度为3至6。

### 三

正式语体之所以词汇密度高,是因为出现名词化(nominalization)的倾向,而非正式语体词汇密度较低,是因为名词化倾向化较弱。这是由于它们的不同的社会功能所引起的。书面语在语篇生成的过程中,虽然受到语境的制约,但它对语境的依赖性不像口头语那么直接,因此,书面语就可以经过一番的思考和推敲,显得正式一些,严谨一些。使用的场合越严肃,作者对所使用的词汇语法就越精雕细琢,越认真推敲。Halliday (1985a: 91)认为之所以出现名词化倾向,是因为书面语在呈现现实世界的经验和现象时,把这些经验和现象作为物体(object)来看待,所以多使用名词。而非正式的语体,特别是口语体,在呈现经验和现象时,讲话人是在说话,在用语言讲述所发生的事件或所做的事情,把经验和现象当做动作来描述,因此多采用动词。例如:

(14) When infant and its mother start to grow attached to each other, this is a sign

that the child is beginning to discriminate amongst people. (非正式语体)

(15) The growth of attachment between infant and mother signals the first step in the development of a child's capacity to discriminate amongst people. (正式语体)

(16) The people in the colony rejoiced when it was promised that things would change in this way. (非正式语体)

(17) Opinion in the colony greeted the promised change with enthusiasm. (正式语体)

(15)、(17)属于正式书面语,其中的一些起作用的是名词 growth, attachment, development, opinion, change, enthusiasm, 而在非正式语体的(14)、(16)中一些名词就变为动词 start to grow, attached, is beginning, rejoiced, change. 由于出现了名词化倾向,句子中的小句数就减少,句子结构也发生了变化,如(14)有两个小句,实义词有10个,虚词16个,而到了(15)句却成了一个小句,实义词有12个,虚词有11个,主从句成了简单句。

从以上的讨论我们知道,非正式书面语体的词汇密度低,但连词、关连副词等虚词多,小句多。因此,换句话说,英语的非正式语体,特别是日常口语(指交际中的自然口语 spontaneous speech,而不是经过编辑加工、呈书面形式的规范口语),其语法比书面语的复杂。人们往往认为正式书面语严密复杂,但是情况不一定如此。Halliday (1985a)认为日常口语和书面语体是一样的复杂,只是它们的复杂性具有不同的含义。书面语体的复杂性在于词汇密度高,日常口语体的复杂性在于其语法复杂。书面语词汇密度高,信息量大,但其句子语法结构比较简单,而口语词汇密度低,但从小句复合体的角度来说,其句子语法结构比较复杂。以下是未经任何准备的随意日常口语中的一个独白节选:

(18) So we rang up the breeder, and she sort of tried to describe the dog to us, which was very hard to do over the phone, so we went over to have a look to see what they were like, and we bought Sheba, because at that stage Bob was away a lot on semi-trailers with the army and it used to get quite bad with the exercises you'd have prowlers and perverts through the married quarters so if we got a dog which we could do because it didn't matter what sort of dog anyone had, it'd bark and they wouldn't bother us.

韩礼德(1985a: 85)对这段话中的语法关系进行分析,从他的分析中我们可以看出其语法的复杂性:

so we rang up the breeder	1
and she tried to describe the dog to us	2 $\alpha$
which was very hard to do over the phone	2 $\beta$
so we went over	3 $\alpha$
to have a look	3 $\beta$
to see	3 $\gamma\alpha$
what they were like,	3 $\gamma\beta$

and we bought Sheba,	4 $\alpha$
because at that stage Bob was away a lot on semi-trailers with the army	4 $\beta$ 1
and it used to get quite bad with the exercises	4 $\beta$ 21
you'd have prowlers and perverts through the married quarters	4 $\beta$ 22
so if we got a dog	4 $\beta$ 3 $\beta$ $\alpha$
which we could do	4 $\beta$ 3 $\beta$ $\beta$ $\alpha$
because it didn't matter what sort of dog anyone had,	4 $\beta$ 3 $\beta$ $\beta$ $\beta$
it'd bark	4 $\beta$ 3 $\alpha$ 1
and they wouldn't bother us.	4 $\beta$ 3 $\alpha$ 2

#### 四

正式文体和非正式文体是在特定的使用场合下相比较而存在的，它们之间的词汇语法差异也是多方面的，因此我们要用全面的观点来看待这一问题。从以下两个例子我们知道，它们表达的意思相近，但它们的词汇语法存在着一定的差别。

(19) When his father died, Pete had to get another job.

(20) On the decrease of his father, Mr Brown was obliged to seek alternative employment.

(19) 有2个小句，小句之间存在着主从关系，共有5个实义词，词汇密度为2.5，使用一般词汇 died, get 和 Peter 的昵称 Pete。(20) 只有1个小句，7个实义词，词汇密度为7，使用源于拉丁语的 decrease, oblige 等，还用了 Peter 的尊称 Mr Brown，而且还出现了名词化，用名词词组 the decrease of his father 表示 his father died。所以我们可以说，(20) 比 (19) 的语体来得正式，属于正式的书面英语。

综上所述，我们可以看出词汇密度有助于我们分析英语语体的正式程度，有助于我们加深对语体正式程度的理解，有助于我们在使用英语进行交际时，使用得体的英语。

#### 参考文献

- [1] 侯维瑞. 英语语体. 上海外语教育出版社, 1988.
- [2] 胡壮麟等. 系统功能语法概论. 湖南教育出版社, 1989.
- [3] 秦秀白. 文体学概论. 湖南教育出版社, 1986.
- [4] Halliday, M. A. K. Spoken and Written Modes of Meaning. Department of Linguistics, University of Sydney, 1984.
- [5] Halliday, M. A. K. Spoken and Written Language. Victoria; Deakin University Press, 1985a.
- [6] Halliday, M. A. K. An Introduction to Functional Grammar. London; Edward Arnold, 1985b.
- [7] Joos. M. The Five Clocks. The Hague; Mouton, 1962.
- [8] Leech, Geoffrey & Jan Svartvik. A Communicative Grammar of English. Longman, 1978.
- [9] Ure, Jean N. Lexical Density and Register Differentiation. In: G. E. Perren & J. L. M. Trim (eds). Application of Linguistics: Selected Papers of the Second World Congress of Applied Linguistics. Cambridge; Cambridge University Press, 1971. (责任编辑 潘永霖)